

# Expressions maghrébines

vol. 9, n° 1, été 2010

## LA FAMILLE AMROUCHE

Dossier coordonné par Hervé Sanson

### Résumés:

Guy Dugas - " *Si Amrouche existe, c'est à lui que nous le devons...* ". Jean Amrouche - Armand Guibert, *une amitié créatrice*

Poète, éditeur, traducteur, Armand Guibert (1906-1993), dont la carrière de professeur débuta à Sousse en même temps que celle d'Amrouche, est à l'origine de nombreuses carrières littéraires et poétiques. De Patrice de la Tour du Pin à Pessoa et Léopold Sédar Senghor, son rôle de *porteur* de la poésie du XX<sup>ème</sup> siècle est essentiel, quoique profondément méconnu. Il n'y eut pourtant pas dans l'itinéraire d'Armand Guibert de proximité plus grande que celle qu'il connut, vingt ans durant, avec Jean Amrouche, dont il fut le confident, l'éditeur, le correcteur et le critique - en un mot le Pygmalion. C'est cette amitié créatrice, riche et exigeante, qui est analysée dans ces pages au fil d'une très volumineuse correspondance de plusieurs centaines de lettres conservée dans les archives Guibert du Fonds Roblès-Patrimoine méditerranéen (BU Lettres, Montpellier III)

*Mots clés* : Armand Guibert, Jean Amrouche, amitié créatrice, correspondance.

The poet, editor, and translator Armand Guibert (1906-1993) began his career as a professor at Sousse at the same time as Jean Amrouche. He was at the origins of many literary careers. From Patrice de la Tour du Pin to Pessoa and Léopold Sédar Senghor, his role as a *porteur* of XX<sup>th</sup> century poetry, although unknown, is an essential one. His proximity with Jean Amrouche was the greatest in his life; during 20 years, Guibert was his confidant, his editor, his critic, in short his Pygmalion. This creative friendship, rich and demanding, is analyzed in this paper through a voluminous correspondence of hundreds of letters, preserved in the Guibert archives of the *Fonds Roblès-Patrimoine méditerranéen* (BU Lettres, Montpellier III).

*Key-words*: Armand Guibert, Jean Amrouche, creative friendship, correspondence

Mokhtar El Maouhal - *L'Amant imaginaire de Taos Amrouche : roman ou journal intime simulé ?*

*L'Amant imaginaire* de T. Amrouche est classé comme étant une œuvre de fiction tant par les bibliographes que par les éditeurs qui l'ont publié. Or sa structure typographique lui confère la forme d'un journal intime. Parallèlement, les personnages et l'intrigue ne sont pas sans rappeler une partie du vécu de l'auteur. Ce " télescope " générique nous pousse à nous interroger sur la nature de ce texte pour savoir s'il s'agit d'un journal authentique ou d'un journal simulé. De même qu'il soulève la question du lien que le journal entretient avec le roman et dans quelle mesure l'un emprunte les codes génériques de l'autre. La réponse à ces questions s'articule autour de trois axes : la typographie textuelle, la portée biographique et la part du romanesque à l'œuvre dans *L'Amant imaginaire*.

*Mots-clés* : Taos Amrouche, journal intime, journal fictif, roman, écriture simulée, paratexte, péri-texte.

Both bibliographers and publishers classified *L'Amant imaginaire* by T. Amrouche as a fiction. However, the typographical structure of the book gives it the form of a diary. However, its characters and its plot remind us of some of the author's experiences. This generic "telescoping" prompts us to question the nature of this text in order to see if it is a real diary or a simulated one. Moreover, it raises the question of the link between the diary and the novel and to what extent one borrows the generic codes of the other. The answer to these questions revolves around three axes: the textual typography, the biographical scope and the part of fiction in *L'Amant imaginaire*.

*Key-words*: Taos Amrouche, diary, fictional diary, novel, simulated writing, paratext, peritext.

Pierre Masson - *Du poétique au politique. Jean Amrouche compagnon de route d'André Gide*

Quand, en 1941, Jean Amrouche reprend contact avec Gide, il est encore habité par sa quête identitaire et spirituelle qui le tourne du côté de la poésie, comme en témoignent ses nombreux articles de la *Tunisie Française Littéraire*. Mais en France, un peu malgré lui, Gide se voit poussé dans le camp des opposants au régime pétainiste, et va alors exprimer sa résistance intellectuelle à travers ses *Interviews imaginaires*. Amrouche va en rendre compte assez fidèlement jusqu'en mai 1942. Et il est alors frappant de voir ses réflexions s'orienter nettement vers l'histoire et la politique, liant le mouvement de libération de l'Afrique du Nord à l'avènement d'une ère nouvelle pour son peuple. C'est le rôle involontaire de Gide sur cette évolution qui est ici suggéré.

*Mots-clés* : Deuxième guerre mondiale, résistance, identité algérienne.

Alexandra Ormerod - *Jean Amrouche and the Translation of Chants berbères de Kabylie: The Retrieval and Re-creation of Collective Memory*

This article focuses on the translation of traditional oral Amazigh Kabyle song into French poetry by Jean Amrouche as published in *Chants berbères de Kabylie* in 1939. Through translation Amrouche sought to retrieve and re-create Kabyle collective memory and to ensure the survival of the cultural capital of an indigenous people. This article examines the many layers that constituted the retrieval process. Translation is seen as providing a line of continuity for a heritage of Kabyle collective narratives both within and beyond national borders, securing the oral texts in the fixity of the written word and providing a springboard for further translations and interpretations of Kabyle song. The process is viewed as a catalyst for creativity, part of a creative continuum in the evolution of Amazigh Kabyle culture and identity.

*Key-words*: Jean Amrouche, collective memory, translation, poetry, creativity, identity

Ada Ribstein - *Jacinthe noire de Taos Amrouche : un jeu avec l'horizon d'attente*

La théorie postcoloniale a montré que la colonisation génère une nécessaire affirmation du colonisé face au regard dépersonnalisant du centre colonial. Le contexte politique crée ainsi un horizon d'attente sur le plan littéraire de la part du public français auquel elle s'adresse : l'œuvre, pour être visible, doit d'abord répondre à l'exigence d'authenticité, et ainsi mettre en scène l'espace traditionnel de l'origine par le biais de descriptions de type anthropologique. La publication de *Jacinthe noire* de Taos Amrouche, sous la colonisation française (1947), s'inscrit bien dans cette dynamique d'émergence de la littérature maghrébine d'expression française. Mais loin de combler cet horizon d'attente, Taos Amrouche le détourne en délocalisant l'énonciation sur la scène de l'exil, et en déléguant la voix autobiographique à une narratrice fictive. *Jacinthe noire* va jusqu'à le renverser, puisque le lecteur français lit ici la satire de sa propre société à travers le microcosme du pensionnat

parisien. L'œuvre échappe ainsi magistralement à ces attentes anthropologiques au paternalisme ambigu, puisqu'on considère le texte pour sa valeur documentaire au détriment de sa littéarité. Mais par le fait, elle échappe aussi à cette visibilité : le public retiendra moins cette originale autofiction que des textes plus conventionnels comme *Le Fils du pauvre* de Feraoun, contemporain (1950), ou les œuvres de maturité de Taos Amrouche.

*Mots-clés* : Horizon d'attente, scénographie anthropologique, description, Taos Amrouche, autobiographie, littérature émergente

Postcolonial studies show that colonization led colonized writers to become apparent in front of the colonial centre. Because of the political situation, French public thus gets a literary horizon of expectations: the work, to be in evidence, has to satisfy the demand of authenticity, so describe the traditional space in an anthropological way. *Jacinthe noire*, published under the French colonization (1947), belongs to this emergence process of North African Francophone literature. And yet Taos Amrouche chooses not to fill this horizon of expectations: the enunciation is relocated (Reine is in exile), and the autobiographical voice is delegated to a fictional narrator. The expectations are even sabotaged, insofar as French reader can read here a satire of his own society, through the microcosm of the Parisian boarding school. The work thus gets away from those anthropological expectations that are paternalistic and double-edged because they give priority to documentary value. But it also gets away from visibility: this original auto fiction didn't attract attention of French public, unlike more conformist texts as *Le Fils du pauvre* (Mouloud Feraoun, 1950).

*Key-words*: Horizon of expectations, anthropological scenography, description, autobiography, emergent literature, Taos Amrouche

Hervé Sanson - *Jean Amrouche : Jugurtha ou le témoin premier*

La problématique du témoignage a constitué pour Jean El Mouhoub Amrouche l'un des fils rouges de son itinéraire intellectuel : instituant une pluralité de témoins, Amrouche, usant de la ruse (*tiherci* en kabyle), sut sous les divers masques de l'engagement ici convoqués par l'auteur de cet article, témoigner d'une identité berbère, kabyle, qui travaille en sous-main l'ensemble des écrits de l'intellectuel franco-algérien. Tous ces masques ne s'annulent pas l'un l'autre, mais participent de la complexité d'un personnage qui ne put, en situation coloniale, et durant la guerre d'indépendance, assumer en toute sérénité ses appartenances multiples et dont l'identité contrariée engendra une poésie contrariée.

*Mots-clés* : témoignage, engagement, *tiherci*, aliénation linguistique, précurseur, *animus*, *anima*.

The problem of testimony constituted for Jean El Mouhoub Amrouche one of the threads of its intellectual development: establishing a plurality of witnesses, Amrouche, using guile (*tiherci* in kabyle), knew, under the diverse masks of the commitment convened by the author of this article, testify of a Berber, Kabyle identity, which works furtively in all the writings of this French-Algerian intellectual. All these masks do not cancel each other out, but participate in the complexity of a character which, in colonial situation and during the war for independence, was not able to assume calmly his multiple belongings. His frustrated identity engendered a frustrated poetry.

*Key-words*: testimony, commitment, *tiherci*, linguistic alienation, precursor, *animus*, *anima*.

VARIA

Névine El Nossery - Malika Mokeddem : une méduse nomade et sans tribu

Qu'il soit volontaire ou forcé, qu'il symbolise le départ ou l'arrivée, qu'il soit lieu de refuge ou de fuite, le déplacement continu, dans le désert ou la navigation dans la mer, semble être l'élément en

commun entre tous les protagonistes des romans de Mokeddem et qui sont marqués par cet interstice de l'entre-deux qui devient par excellence un lieu de résistance, d'ambiguïté et d'exil. Or si le cycle du désert commence avec son premier roman autobiographique *Les Hommes qui marchent* et se clôt avec *La Nuit de la lézarde*, avec son sixième roman, *N'zid*, un nouveau périple s'ouvre sur les espaces aquatiques. Je tenterai dans cette étude de voir comment l'espace mobile et du bateau et de la mer transforme l'identité de la protagoniste principale et comment la notion du "chez-soi" dans le monde remplacera graduellement toute appartenance à une identité fixe et unique, réfutant ainsi des notions telles la "maison" ou le "home" et par extension la "patrie" ou le "homeland".

*Mots-clés* : Mokeddem, identité, Algérie, nomade, l'entre-deux

The perpetual displacement in the desert or the sea is one of the recurrent elements among Malika Mokeddem female protagonists in her novels, who are characterized by this interstice of the *in-betweenness* and which becomes a site for resistance, ambiguity and exile. If the cycle of the desert starts with her first novel *The Walking Men* and ends with *La Nuit de la lézarde*, with her sixth novel, *N'zid*, a new journey commences, this time in the aquatic spaces. In this essay, I will study how the mobile space of the boat and the sea transforms the protagonist identity and how the concept of being *homeless in the world* will gradually replace any belonging to an identity fixed and unique, thus refuting notions like *home* or *homeland*.

*Key-words*: Mokeddem, identity, Algeria, nomadic, in-betweenness

Montserrat Serrano Mañes - *Écrire/inscrire l'identité : écrivaines algériennes entre frontières*

La littérature maghrébine en langue française exprime, dans la richesse de ses voix, le profond déchirement entre deux cultures. Le choix du français comme véhicule d'expression implique une fracture identitaire que tous les auteurs, hommes ou femmes, reflètent dans leurs œuvres : langue du colonisateur, mais langue aussi des élites qui permet une ouverture vers l'universel. De plus, le choix de la France comme pays d'adoption accentue leur position de personnes tiraillées entre deux langues et deux cultures. Cette fracture profonde se reflète d'une manière particulièrement intense dans les voix des femmes. Elles présentent toutes des dénominateurs communs : elles affrontent non seulement leur condition de femme musulmane, mais aussi la recherche d'une identité "migrante" - à l'origine de laquelle nous retrouvons la perte de la langue paternelle -, qui s'exprime à travers une thématique collective.

*Mots-clés* : Identité, frontières, langue, écriture féminine, Algérie.

Maghrebi literature written in French conveys, in the richness of its voices, a deep tear between two cultures. Choosing French as a way to communicate means having your identity torn, something all writers, both men and women, show in their works: the colonizer's language, but also the language of the elites which allows opening up to the world. Also, the choice of France as a foster country stresses their position as people torn out between two languages and two cultures. This deep gap is first and foremost seen in the women's voices. All of them show common signals: they face not only their condition as Muslim women, but also the search for a "migrant" identity -in the origin of which we find the loss of their father's language-, which is conveyed through a common topic.

*Key-words*: Identity, borders, language, female writing, Algeria.